

TEATRO UNIVERSIDAD DE CHILE

Orquesta Sinfónica de Chile





PATRIMONIO UC

Sostenido

Cultura y arte, manifestaciones que hacen del hombre un ser inteligente y sensible, manifestaciones que deben ser apoyadas y estimuladas para enriquecer nuestra sociedad.

Algo que Empresas CCT ha hecho y seguirá haciendo sostenidamente.



EMPRESAS CCT

Chiletabacos • Malloa • Evercrisp •
Comercial Cerro Castillo • Litografía Moderna.

Programa

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685 - 1750)

Misa en Si Menor
BWV 232

Kyrie
Gloria

Intermedio

PATRIMONIO UC

Credo
Sanctos - Hosanna - Benedictus
Agnus Dei - Dona Nobis Pacem.

SOLISTAS: PILAR DIAZ, Contralto
SERGIO GOMEZ, Bajo-Barítono
SALVADOR GUZMAN, Tenor
PATRICIA HERRERA, Soprano
MIRYAM SINGER, Soprano
CHRISTINE GEVERT, Organo

ORQUESTA SINFONICA DE CHILE
DIR. JUAN PABLO IZQUIERDO

CORO SINFONICO DE CHILE
Dir. Guido Minoletti

Teatro Universidad de Chile
Diciembre 11, 12, 14 y 16 de 1992

Johann Sebastian Bach

Misa en Si menor BWV 232

La misa en si menor tiene dentro de la obra de Bach un rango único, es la única "Missa Tota" que creó, aparte de la transcripción de la "Misa sine nomine" de Palestrina. Pero, en efecto, es discutida la correspondencia (unión) de las singulares partes que nosotros llamamos misa en si menor y por eso negada su existencia como tal por el célebre investigador y editor del nuevo catálogo de las obras de Bach (NBA II/1, nueva edición Bach, BA 5001), el señor Friedrich Smend. El ve en ese título "un error histórico" y considera como "desacuerdo artístico" hablar de una "misa en si menor" y ejecutar los movimientos desde el "Kyrie" hasta el "Dona nobis pacem" sucesivamente (Reportaje crítico a la Nueva Edición Bach II/1, página 188). De tal manera Smend nombra en la página primera de la edición sólo las cuatro partes como diferentes composiciones particulares y agrega en pequeña letra "más tarde denominada: misa en si menor". Pero, eso aparte,



PATRIMONIO UC

investigando bien las partes singulares de la obra, la misa en si menor, evidencia su unidad como un hecho irrevocable.

Si esta obra entonces no es un "error histórico" y si se presenta hoy como antes como "misa en si menor", se trata entonces verdaderamente –en todos los sentidos de la palabra– de una obra única en la creación de Bach, y de tal manera se puede imaginar que su creador quiso expresar algo extraordinario a través de ella. Aparen-

temente Bach quiere expresar aquí con peculiares medios musicales algo espectacular, lo que no había hecho anteriormente, de esa manera en sus composiciones.

Investigando la génesis de la misa en si menor se demuestran las investigaciones aparecidas hasta ahora realmente como equivocadas. El cuadro que se destaca con respecto a esa obra tiende más bien a sostener la tesis de Smend de ser una composición sin coherencia, que mucho después

de la muerte de Bach ha sido unida a una sola obra; porque según los conocimientos actuales, la génesis de la misa en si menor abarca el desacostumbrado período de los decenios. A causa de esto, es sumamente difícil de dar el origen de esa obra.

El aficionado se va a preguntar con asombro: ¿Cómo es posible que de la génesis de una obra tan famosa tales ideas equivocadas que nuevas investigaciones podrían echar por tierra estos conceptos de un día para otro? La respuesta resulta del simple hecho de que la misa en si menor, como todas las obras sacras vocales de Bach con excepción de una o dos partituras, llegaron a la posteridad sólo por manuscrito, y ninguno de los manuscritos lleva una fecha. Sólo se sabía algo sobre el Kyrie y Gloria, por Bach designados como "Misa", las particulares voces copiadas de esta "Misa", Bach las entregó el 27 de julio de 1733 a su soberano, el conde Friedrich August H de Sajonia, con una carta de aviso. Con este obsequio Bach aspiró al título del "Maestro de Capilla de la Corte de Sajonia" que recién le fue otorgado en noviembre de 1736. Si la "Misa" ya había sido estrenada antes de esa entrega, como p.e. durante la misa del juramento herencial para el nuevo príncipe elector, que tuvo lugar el 21 de abril de 1733 —como suponen algunos investigadores— es posible, pero no comprobado; algo habla en favor de esa tesis, otro en contra. De esa manera sabemos algo aproximadamente exacto sólo a través de la carta de aviso, que data del 27 de julio de 1733 con motivo de la entrega.

De las otras partes de la misa se suponía hasta ahora que el "Credo" ya ha sido compuesto en 1732 y el "Sanctus" como las partes del "Osanna" hasta el "Dona nobis pacem" habían sido añadidos alrededor de 1738-39, de modo que la obra completa

ha sido terminada cerca de esa fecha. Más asombrosa fue la sorpresa cuando, a consecuencia de las investigaciones cronológicas de los musicólogos alemanes Alfred Dürr y Georg von Dadelsen, en los años 50, se evidenció que el Sanctus (sin Benedictus y sin Osanna) ya fue una creación del año 1724 y que había sido estrenado el primer día de la Navidad de este mismo año. La comprobación de esa fecha se remonta al hecho de que las voces copiadas fueron enviadas para una presentación al Conde Sporck, que no las devolvió, que por tal motivo tuvieron que ser recopiadas para una presentación en 1727. Esto es comprobado a través de los diferentes tipos de papel, que aparecían sólo en ciertos años y a través de diferentes trazos (rasgos de pluma) de los copistas que empleaba Bach en diferentes años. Y por último se pudo comprobar por el cambio de tipo de letra del propio Bach.

De esa manera también fue descubierto que las otras partes de la misa no fueron compuestas entre 1733 y 1738/39, sino a diferencia del Sanctus no solamente antes, sino también al revés más tarde, probablemente alrededor de 1748, en los últimos años de Bach.

Tampoco hay ninguna información sobre una presentación de la "Misa en Si menor" durante la vida de Bach, ni siquiera de las diferentes partes excepto del "Sanctus". Así hay que suponer que la misa en si menor nunca fue presentada como tal mientras Bach vivía. ¿Por qué entonces ha creado esa obra, dado que en su tiempo tales composiciones tuvieron su finalidad? En ese contexto también cae la pregunta por su uso litúrgico sobre todo: ¿ofreció la liturgia luterana en aquel tiempo suficiente espacio para una "Missa tota", especialmente para una misa tan sobredimensional como la de

que en si menor? ¿Probablemente esta misa no fue designada por el propio Bach para una "Misa solemne" católica, tal vez para aquella con motivo de la coronación de Friedrich August II como Rey de Polonia en el invierno de 1733/34 en Cracovia? Pero tampoco estas suposiciones no ofrecen puntos de referencia.

Entonces ¿qué razón pudiera haber tenido Bach para componer tal misa? Queda por contestar sólo: La génesis de unas de las obras más grandes de la literatura musical mundial queda envuelta en una oscuridad oculta. Pregunto: ¿"Misa en si menor. Doscientos cincuenta años?" Para verificar el destino del autógrafo de la partitura de la "Misa en si menor" queda para nosotros todavía mucho por investigar: primera edición y primeras presentaciones, "Misa tota et concertata", con respecto al carácter general de esa obra, como también a sus singulares partes: Kyrie/Gloria/Credo/Sanctus-Osanna-Benedictus/Agnus Dei-Dona Nobis pacem.

Hoy en día, los recientes análisis (por ej. Butt, Rifkin y Rilling entre otros), y los últimos conciertos dirigidos por Rilling, Rifkin, Parrot y Eliot Gardiner, demuestran la totalidad entre los distintos componentes de la obra.

En dichas versiones se ha entregado esta visión total: se alternan partes solistas, coro de cámara y coro completo, conservando la estructura de cada movimiento y la forma más eficaz de evidenciarlo. Así ocurre, también, con el número de instrumentistas, los que van desde solista a orquesta de cámara y orquesta sinfónica.

Gabriela Terwissen

Texto

“Misa en Si menor”

J.S. Bach

KYRIE

Kyrie eleison (Coro)
Christe eleison (Duetto, sopranos I y II)
Kyrie eleison (Coro)

Señor, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.

CREDO

Credo in unum Deum. (Coro)
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae,
visibilem omnium et invisibilem. (Coro).

GLORIA

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax
hominibus bonae voluntatis. (Coro).

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra
a los hombres de buena voluntad.

Landamus te, benedicimus te, adoramos te,
glorificamus te. (Aria, soprano y violín).

Te alabamos, te bendecimos, te glorificamos.

Gratias agimus tibi propter magnum gloriam
iham. (Coro).

Te damos gracias por tu inmensa gloria.

Domine Deus, rex coelestis, Deus Pater
omnipotens (Duetto, soprano-tenor)
Domine Fili unigenite, Jesu Christe altissime,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis (Coro)
qui tollis peccata mundi, miserere nobis,
qui tollis peccata mundi, suscipe de precepcionem
nostram.
Qui sedes ad dextram Patris, miserere nobis.
(Aria, contralto y obre d'amore)

Señor Dios, Rey celestial, Padre todopoderoso,
Oh, Señor, el Hijo unigénito, Jesucristo Altísimo,
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.

Tú, que quitas el pecado del mundo, ten piedad
de nosotros, recibe nuestras súplicas.

Tú, que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.

Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu
solus altissimus,
Jesu Christe. (Aria, Barítono y corno da caccia)
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen
(Coro).

Por cuanto Tú sólo eres santo, Tú sólo eres el
Señor, Tú sólo, Jesucristo, eres el Altísimo.

Con el espíritu santo en la gloria de Dios
Padre. Amén.

*

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium
Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia
saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum
verum de Deo vero, genitum, non factum,
consubstantialem Patri, per quem omnia facta
sunt, qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de coelis (Duetto,
soprano - contralto).

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria
Virgine et homo factus est. (Coro).

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est. (Coro).

Et resurrexit tertia die secundum scripturas et
ascendit in coelum, sedet ad dexteram Patris et
iterum venturus est cum gloria, judicare vivos
et mortuos, cuius regni non erit finis. (Coro)

*

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et
vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit, qui
cum Patre et Filio simul adoratur et
conglorificatur, qui locutus est per prophetas.
Et nuam sanctam catholicam et apostolicam
ecclesiam. (Coro)
Confiteor unum baptisma in remissionem
peccatorum. (Coro)
Et exspecto resurrectionem mortuorum et vitam
venturi saeculi. Amen (Coro).

*Creo en un solo Dios.
Padre Todopoderoso, creador del cielo, de la
tierra, de todas las cosas visibles e invisibles.*

*Y en un Señor Jesucristo, el Hijo unigénito de
Dios, engendrado de su Padre ante todos los
mundos, Dios de Dios, luz de luz, verdadero
Dios de Dios, engendrado, no formado, de una
substancia con el Padre, por quien todas las
cosas fueron hechas; quien por nosotros los
hombres y por nuestra salvación descendió de
los cielos.*

*Y fue encarnado por el Espíritu Santo de la
Virgen María y se hizo hombre.
Fue crucificado bajo Poncio Pilatos, murió y
fue sepultado.*

*Y al tercer día, según las escrituras, resucitó y
ascendió a los cielos y está sentado a la derecha
del Padre, y vendrá nuevamente con gloria a
juzgar a los vivos y a los muertos; y su reino no
tendrá fin.*

*Y creo en el Espíritu Santo, el Señor y Dador
de la Vida, quien procede del Padre y del Hijo,
quien, junto al Padre y al Hijo es adorado y
glorificado, quien habló por los Profetas. Y creo
en una Santa Iglesia Católica y Apostólica.*

*Reconozco al bautismo para el perdón de los
pecados y espero la resurrección de los muertos
y la vida eterna. Amén.*

SANCTUS - OSANNA - BENEDICTUS

*Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus
Sabaoth!*

Pleni sunt coeli et terra gloria eius. (Coro)

Osanna in excelsis. (Coro)

*Benedictus, qui venit in nomine Domini. (Aria,
tenor y flauta)*

Osanna in excelsis (Coro).

*Santo, Santo, Santo, Señor Dios de las huestes,
el cielo y la tierra están llenos de tu gloria.*

Gloria a Ti, oh, Señor de las alturas.

Bendito es él que vino en nombre del Señor.

PATRIMONIO UC

AGNUS DEI - DONA NOBIS PACEM

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere
nobis. (Aria, contralto y violín)*

Dona nobis pacem. (Coro)

*Oh, Cordero de Dios que quita los pecados del
mundo, ten piedad de nosotros.*

Concedenos la paz.



JUAN PABLO IZQUIERDO

Director Orquesta Sinfónica

PATRIMONIO UC

Nació en Santiago de Chile. Tras graduarse en composición en la Universidad de Chile fue alumno de Hermann Scherchen, con quien estudió durante tres años en Gravesano (Suiza). En 1961 fue nombrado Director del Departamento de Música de la Universidad Católica de Santiago, donde organizó y dirigió ciclos de conciertos y de óperas dedicados tanto a la música clásica como a la contemporánea. En reconocimiento a esta labor en 1962 le fue otorgado el Premio Nacional de la Crítica. Desde entonces actúa como Director de las Orquestas Nacional Sinfónica y Filarmónica de Chile. En 1966 obtuvo el Primer Premio en el Concurso Internacional Dimitri Mitropoulos para Directores de Orquesta pasando a ser Director Adjunto de Leonard Bernstein en la Orquesta Filarmónica de Nueva York. Durante las temporadas de 1967 a 1970 fue Director Titular para Ópera y Conciertos de la Universidad de Indiana. Su primera actuación en Europa fue en Holanda con la Residentie Orchestra en el año 1969, habiendo dirigido

desde entonces orquestas en todo el mundo. En 1976-77 fue Director de la Orquesta Gulbenkian de Lisboa y desde 1974 ha sido Director del Festival Testimonium de Tel Aviv. En 1976 recibió un Premio por su actuación del Israel Council for Culture and the Arts. Desde 1982 a 1986 es Director Jefe de la Orquesta Filarmónica de Santiago. Actúa con regularidad como Director invitado de Orquestas tales como la de la Radio de Munich, Hamburgo, Frankfurt, Berlín, Sinfónica de Viena, Radio France, Orquesta Nacional de Francia, Radio de Leipzig, Filarmónica de Dresde, de Varsovia, Radio de Bruselas, Ensemble Intercontemporain de París, BBC de Escocia, Filarmónica de la Radio de Holanda, Sinfónica de Jerusalén, Israel Chamber Orchestra, etc. En 1990 fundó en Santiago la Orquesta Claudio Arrau de la cual es su Director Artístico. Juan Pablo Izquierdo es titular de la cátedra de "Dirección de Orquesta y Estudios Orquestales" de la Universidad Carnegie Mellon en Pittsburgh, USA.



GUIDO MINOLETTI

Director Coro Sinfónico

Nace en Santiago de Chile. A los dieciocho años se inicia en la dirección de coros al crear el Coro de la Facultad de Odontología de la Universidad de Chile, conjunto que obtiene en 1960 el primer premio en el Festival de Arte Universitario.

Al egresar de Odontología, continúa estudios musicales en la Universidad Católica y, en forma privada, con los profesores Carlos Botto, Gustavo Becerra y René Reyes. En 1968-69, con una beca Fulbright, realiza estudios de perfeccionamiento en los Estados Unidos en centros musicales de Michigan y Ohio y en la Juilliard School of Music de Nueva York. Su vasta labor como director de coros y conjuntos musicales ha sido ampliamente reconocida y elogiada tanto en Chile como en el extranjero.

En 1976 recibe el Premio Anual de la Crítica. Entre los coros que ha tenido bajo su dirección figuran el Coro de Cámara de la Universidad de Chile, el Coro Sede Occidente de la misma Universidad, el Coro Agrupación Beethoven, la Cantoría de Mérida (Venezuela), el Coro de Cámara de la Universidad Católica, la Schola

Cantorum y el coro Solistas de Santiago. A cargo de distintos conjuntos corales ha presentado conciertos a lo largo de todo Chile y ha proyectado su labor hacia el extranjero a través de numerosas giras por América y Europa.

Dirige en la actualidad el Coro Sinfónico y el Coro de Madrigalistas de la Universidad de Chile; este último recientemente laureado con el Premio Anual de la Crítica 1990.

Como profesor de Dirección Coral ha dictado numerosos cursos dentro de Chile, como asimismo en Bolivia, Costa Rica, Ecuador, Paraguay, República Dominicana y Venezuela. Se desempeña actualmente como profesor de su especialidad en el Departamento de Música de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, en Instituto Interamericano de Educación Musical (OEA-Universidad de Chile) y en el Teatro Municipal de Santiago.



PILAR DIAZ, **Contralto**

PATRIMONIO

Realizó sus estudios de canto e interpretación con el profesor suizo Ricardo Kistler.

Durante los últimos años, ha realizado una destacada e intensa carrera, incorporándose a los principales ciclos de conciertos en Chile, como la Temporada Internacional de la Fundación Beethoven, Temporadas de Conciertos y Opera del Teatro Municipal de Santiago, Teatro Municipal de Viña del Mar, Universidad Católica, Centro de Extensión Artística de la Universidad de Chile.

Ha actuado como solista en obras como la Misa en Do Mayor y Misa Solemne de Beethoven, Misa Sta. Cecilia y Stabat Mater de Hyden, Oratorios Israel en Egipto y El Mesías de Haendel, Petit Messe Solenelle de Rossini, Magnificat, Oratorio de Navidad, Oratorio de Pascua, Cantata 169 de J. S. Bach, Stabat Mater de A. Dvorak, la Segunda Sinfonía N° 2 y "Canciones de un Caminante" de Gustav Mahler, Requiem de W. A. Mozart, Oda a Sta. Cecilia de Purcell y "Alexander Nevsky" de Sergei Prokofiev.

En estas obras ha participado junto a las orquestas:

Filarmónica del Teatro Municipal de Chile, Promúsica del Ministerio de Educación, Orquesta de Cámara de la Universidad Católica de Chile, Orquesta Sinfónica de Concepción, Orquesta Filarmónica de Bogotá-Colombia y con los Directores: Roberto Abado, Pedro Ignacio Calderón, Francisco Rettig, Agustín Culléll, Fernando Rosas, Juan Pablo Izquierdo, Mario Videla, Joachim Harder. En ópera, ha participado interpretando los roles de: "Alisa" de LUCIA DE LAMMERMOOR de Donizetti, el "Paje" de SALOME de R. Strauss, de "Tercera Dama" de la FLAUTA MÁGICA de A. Mozart, "Tabernera" en BORIS GODUNOV de Mussorgsky y "Magdalena" en RIGOLETTO de G. Verdi.

Además de dar recitales de lieder, ha realizado numerosas actuaciones en conciertos de extensión por diversas ciudades de Chile que incluyen su participación en eventos tales como las "Semanas Musicales de Frutillar" de los años 1990, 1991 y 1992, en los "Encuentros Musicales de la Serena" y en el sexto y séptimo "Encuentro Musical de Rocas de Santo Domingo".



si), Figaro de Las Bodas, Sarastro de La Flauta Mágica, Osmín del Rapto en el Serrallo y el Comendador y Leporello de Don Giovanni (Mozart), Crespel de Los Cuentos de Hoffmann (Offenbach), Selim de El turco en Italia, Moisés de Moisés, Señor Bruschino de El Señor Bruschino, Bartolo y Basilio de El Barbero de Sevilla (Rossini) Kuno y Kaspar de El cazador furtivo (von Weber); Colline de La Boheme (Puccini).

Actualmente es solista invitado en el Teatro de Opera de Wiesbaden y, desde Agosto 1993; Primer Bajo del elenco estable del Teatro de Opera de Hagen.



SERGIO GOMEZ, Bajo- Barítono

Realizó sus estudios de Canto en la Facultad de Artes Musicales de la Universidad de Chile (Prof. Fernando Lara), en el Instituto de Música de la Pontificia Universidad Católica de Chile (Prof. Mary Ann Fonnes) y en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón de Buenos Aires (Prof. Víctor Srugo). Finalizó sus estudios de Opera en la Escuela Superior de Música de Karlsruhe, Alemania (Prof. Aldo Baldin)

Ha participado en numerosos cursos de perfeccionamiento.

Canto: Peter Elkus (USA), A. Lissician (Rusia), Piero Capuccilli (Italia), Kurt Moll (Alemania), Hans Friedrich Winkler (Alemania)

Interpretación: Richard Kistler (Chile), Guillermo Opitz (Argentina), Peter Sommer (Alemania), Renate Ackermann (Alemania)

Algunos de sus más importantes roles de Opera son:

Annibale Pistacchio de Il Campanello (Donizetti), Dulcamara en El elixir de amor (Donizetti), Uberto de La serva padrona (Pergoles-

SALVADOR GUZMAN, Tenor

Nació en Santiago de Chile, en 1960.

Se tituló de Médico Cirujano en la UNIVERSIDAD de CHILE en 1984.

Paralelamente con sus estudios de Medicina, se inició en estudio de canto que, posteriormente, prosiguió con la Prof. Richard Kistler. En 1988 estudió en la Escuela de Opera del Teatro Colón, en Buenos Aires, donde tuvo como maestros, entre otros, a Ernst Haefliger y Heather Harper.

Desde 1989 continuó estudios en la Musikhochschule de Karlsruhe, Alemania, donde tuvo como maestro al profesor Aldo Baldin.

Cuando estudiaba en Chile, obtuvo premio en el Concurso "Voces V Región" en Valparaíso.

Ha cantado en óperas y conciertos en Chile, Argentina, Alemania, Italia, España y Suiza. Su repertorio comprende particularmente obras de J.S. Bach, J.C. Bach, C. Ph. E. Bach, M. Haydn, F.J. Haydn, W.A. Mozart, L. van Beethoven, Rossini, Donizetti, Schumann, F. Schubert, Milhaud F. Martin, G. Puccini.

PATRIMONIO UC

Entre sus últimas interpretaciones figuran "Walpurgisnacht", de Mendelssohn, Kircheim-Teck y Requiem de Schumann, en el Staatstheater, Messa di Gloria, de G. Puccini y Requiem de Andrew Lloyd Webber, en Braunschweig.



PATRICIA HERRERA,
soprano

PATRIMONIO UC

Ingresó al Coro Sinfónico de la Universidad de Chile el año 1984.

En 1986 inicia sus estudios de canto con la soprano Viviana Hernández.

En el año 1987 ingresa a la carrera de Interpretación Superior en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, realizando sus estudios de canto con las profesoras Marisa Lena y Carmen Luisa Letelier; de Música de Cámara con Elvira Savi y Opera con Magda Mendoza, donde participó en los montajes de las óperas "Orfeo" de Gluck y "Suor Angelica" de Puccini, interpretando los roles protagónicos.

Desde 1988, se desempeña como instructora vocal de la cuerda de sopranos del Coro Sinfónico de la Universidad de Chile, y forma parte del Coro de Madrigalistas de la misma Universidad dirigido por el maestro Guido Minoletti. Como integrante de este conjunto profesional ha actuado como solista en obras de diversos autores, destacando su participación en el estreno en Chile de la "Missa" del compositor italiano Domenico Zipoli. Ha realizado numerosos conciertos en diferentes salas de San-

tiago, provincias y el extranjero. En abril del presente año, participó en un homenaje realizado por la Universidad de Chile al poeta español Rafael Alberti, interpretando un ciclo de canciones del compositor chileno Juan Orrego Salas, siendo acompañada al piano por el profesor Alfredo Saavedra.

A partir de agosto de 1991 es alumna de la cátedra de canto del profesor Patricio Méndez en la Escuela Moderna de Música.



MIRYAM SINGER, soprano

Inició sus estudios en el Conservatorio de Música de la Universidad de Chile en 1980. En 1983, después de recibirse de arquitecto, viajó a los Estudios Unidos donde prosiguió su educación musical. En 1984 hizo su debut en Chile durante la Temporada de Conciertos del Teatro Municipal. En 1985 y 1986 participó tanto en la Temporada de Conciertos como en la Temporada Internacional de Opera del Teatro Municipal de Santiago. Viajó a Europa en 1986, para estudiar canto en Zurich y Milán. En 1987 hizo su debut en Suiza. Durante 1987 y 1988 cantó óperas y conciertos en Zurich, Lucerna, Basilea, Ginebra y otras ciudades de Suiza, regresando a Chile en marzo de ese año. En 1989 participó en 3 conciertos de la Temporada de la Orquesta Sinfónica de Chile. En 1990 participó en la Temporada de Frutillar, las Temporadas de la Orquesta Sinfónica y la Orquesta Filarmónica, además de la Temporada de Opera Internacional del Teatro Municipal. Cantó en el Concierto de gala para la Asunción del Mando del Presidente Aylwin y en el Concierto de Plácido Domingo. En el verano de 1991 se presentó en la Temporada de Santo Domingo y durante el resto del año participará en las Temporadas de Conciertos "Temporada de Opera Internacional" del Teatro Municipal.

CHRISTINE GEVERT, Organo

Nacida el 17 de Agosto de 1964 en Hamburgo/Alemania. Realizó sus primeros estudios de órgano y dirección coral en Santiago con el Maestro Alejandro Reyes. A continuación y

simultáneamente realizó sus estudios de Licenciatura en Música en la Facultad de Artes de la Universidad de CHILE.

En el año 1988 Christine Gevert Diehl obtuvo su título en Licenciatura en Música con distinción máxima.

Durante varios años fue organista titular y directora del coro de la "SANTIAGO COMMUNITY CHURCH" (Iglesia Anglicana) y organista titular de la Iglesia Luterana "PAULSKIRCHE".

En el año 1989, Christine Gevert Diehl ganó una beca del SERVICIO ALEMAN DE INTERCAMBIO ACADEMICO (DAAD), realizando sus estudios en la "Hochschule für Musik und Theater" (Universidad de Hamburgo, Facultad de Música y Teatro), siendo alumna de los profesores Wolfgang Zerer (órgano), Carsten Lohff (continuo al clavecín) y Gerhart Darmstadt (interpretación histórica). Esta beca de un año fue prorrogada por otro año más debido al éxito de la estudiante. Terminando definitivamente la beca con el DAAD en 1991, Christine Gevert Diehl postuló por una beca de la "Oscar & Vera RITTER-STIFTUNG", la que ganó por el período de un año. En Octubre de 1992, Christine Gevert Diehl se tituló con distinción como intérprete en órgano.

En Alemania asistió activamente a numerosos cursos magistrales sobre interpretación histórica al órgano, al clavecín (continuo) y en dirección coral, dictados por renombrados intérpretes y docentes europeos, como los profesores Harald Vogel (ACADEMIA DE ORGANOS HISTORICOS DE ALEMANIA DEL NORTE), Jon Laukvik (Stuttgart), Andrea Marcón (Treviso), Paolo Donati (Florencia), Jesper Christensen (Basilea/Suiza -Innsbruck/Austria), Jörg Andreas Böttcher (Basilea/Suiza), Hermann Max (Colonia) y Martin Behrmann (Berlín).

También en Alemania, ella continúa con gran éxito su actividad musical, tanto en calidad de solista como de integrante de conjuntos de música antigua en diversos conciertos, ofreciendo recitales en Berlín, Hamburgo, Hannover, Bremen y Kiel entre otros.



Coro de Madrigalistas

DIRECTOR

Guido Minoletti Scaramelli

PIANISTA ACOMPAÑANTE

*Isolée Cruz Norambuena

SOPRANOS

* Carrasco Rebeca
Garay Isabel
* Lemus Angela
Marchant Catalina
* Meza Fernanda
* Muñoz Claudia
Riveros Luz
Soubllette Violaine

CONTRALTOS

Barceló Victoria
Délano Laura
Díaz Soledad
Quezada Jéssica

TENORES

Cortés Mauricio
Greene Germán
Latorre Fernando
Soto Vicente

BAJOS

Gutiérrez Juan
Ortiz Pablo
Oyanedel Pablo
Sepúlveda Esteban

* Invitados

Coro Sinfónico de la Universidad de Chile

DIRECTOR

SUBDIRECTOR

INSPECTOR

PIANISTA ACOMPAÑANTE

SECRETARIA

AUXILIARES

: Guido Minoletti Scaramelli

: Hugo Villartoel Garay

: Leopoldo Llanos Jara

: Pablo Morales Freire

: Trinidad Peralta Pérez

: Gloria Ramos Arriagada

: Ernesto Salinas Leyton

SOPRANOS

Araneda Mireya
Astorquiza Ximena
Baeza Lia
Berrios M. Inés
Bessolo Gloria
Castillo Violeta
Doggenweiler Irene
Fernández Viviana
Gamonal Paulina
González Betel
Gutiérrez Oriana
Ibáñez Marcela
Kessel Bárbara
Lillo Marcela

Moreira Ana María
Moreira M. Angélica
Peralta M. Trinidad
Seeger Gertrud
Solis Irma
Tapia Luz María
Verdugo Paula

JEFE DE CUERDA

Isabel Garay Ruiz-Tagle

INSTRUCTORA VOCAL

Silvia Urtubia Rosas

CONTRALTOS

Arredondo Ema
Avalos Blanca
Candina Nedjelka
Gevert Ute
Giuliucci Verónica
Grisar Juliane

Hernández Jimena
Hormazábal Ximena
Jeldrez Paulina
Jorquera Rosario
Orozco M. Delia
Paredes Cecilia
Pollman Isabel
Salazar Olga
Santelices Ingrid
Semmer Gladys
Schneider Ruth
Van Lankeren Edith
Venegas Loyda
Venegas Margaret
Wichmann Marianne

JEFE DE CUERDA

Rosa Contreras De La Barra

INSTRUCTORA VOCAL

Miriam Caparotta Garcia

TENORES

Arroyo Gabriel
Caris Carlos
Fuentes Sandro
García Mario
González Sergio
Kunst Francisco
Maldonado Héctor
Muñoz Héctor
Muñoz Samuel
Pozo Rafael
Ramírez M. Aurelio
Rojas Iván
Tapia Emilio
Vidal José Miguel

JEFE DE CUERDA

Jorge Rodríguez M.

INSTRUCTOR VOCAL

Ramón Bravo C.

BAJOS

Alarcón Sergio
Araya J. Carlos
Carrillo Eduardo
Castro Santiago
Contreras Fernando
De la Melena Claudio
Droppelmann Pablo
Godoy Sergio
Gutiérrez Carlos
Infante Alejandro
Reyes Juan
Rojas Jaime
Rojas Sergio
Romero Claudio
Salinas Andrés
Venegas Ricardo
Venegas A. Rolando
Venegas N. Rolando

JEFE DE CUERDA

Pablo Ortiz R.

INSTRUCTOR VOCAL

Pablo Oyanedel T.

AUSPICIAN

Santa Carolina

DESDE 1875. EL VINO DE CHILE



imprenta italiana

R A D I O PATRIMONIO UC
UNIVERSIDAD
DE CHILE
102.5 F.M. STEREO



Hostal del Parque
Santiago de Chile

Este concierto se transmitirá
en Radio Universidad de
Chile, 102.5 F.M. Stereo, el día
sábado 19 de Diciembre de
1992 a las 16:00 hrs.



Centro de Extensión Artística y Cultural
UNIVERSIDAD DE CHILE

Orquesta Sinfónica de Chile

DIRECTOR TITULAR: AGUSTIN CULLELL

CONCERTINOS

Alberto Dourthé C.

VIOLINES 1°

Aziz Allel Y. (Ayte)
Liselotte Hahn B.
Mauricio Vega J.
Leonardo Maturana G.
Pedro Ortiz de Zárate
Carlos Alonso C.
Miguel Scharager M.
Celia Avaria
Claudia Sandoval

VIOLINES 2°

Myriam Adasme R. (Solista)
María C. Herrera Y. (Ayte)
Juan S. Leiva G.
Jorge López S.
Conrado Behn R.
Jorge Marambio S.
Bruno Fariña F.
José Morales M.
Sergio Carrasco M.
Carmen Gloria Palma M.
Rafael Angan V.

VIOLAS

Celso López A. (Ayte)
Marisol Carrasco S.
Rodolfo Marchant M.
Oscar Sandoval T.
Eduardo González E.
Luis Palma P.
Aliro Parada P.
Víctor Schlegel K.

VIOLONCELLOS

Manuel A. Fuentes S. (Solista)
Augusto Hernández S. (Ayte)
Maritza Pino K.
Helga B. Orth N.
Eduardo Salgado S.
Celso López O.
Clara Yuri G.
Silvia Palma M.
Cristián Gutiérrez
Juan Goic J.

CONTRABAJOS

Eugenio Parra G. (Solista)
René Cartes (Ayte)
Miguel Pizarro V.
Alejandro Bignon C.
Oscar Araya C.
Guillermo Rojas H.
Fernando Poveda C.

FLAUTAS

Hernán Jara S. (Solista)
Guillermo Lavado (Ayte)
Juan C. Herrera C.

OBOES

Cancio Mallea (Solista)
Enrique Peña C. (Solista invitado)
Victor Olave C.
Ramón Venegas R.

CLARINETES

Rubén González A. (Solista)
Francisco Gouet S. (Ayte)
José Olivares S.
Janette Lemus

FAGOT

Pedro Sierra (Solista)
Nelson Vinot B. (Ayte)
José Molina M.
Armando Aguilar Z.

CORNOS

Mauricio Ibacache V. (Solista)
Víctor Loyola (Ayte)
Gilberto Silva B.
Daniel Silva V.
Jaime Ibáñez
Rodrigo Zelaya

TROMPETAS

John Schroeder (Solista)
Daniel Fernández O. (Ayte)
Fernando Silva
Ariel Numhauser N.

TROMBONES

Pedro Flores V. (Solista)
Jorge Cerda C.
Oscar Lucero F.

TUBA

Carlos Herrera G. (Solista)

ARPA

Manuel Jiménez G. (Solista)

PIANO

Luis A. Latorre (Solista)

TIMBALES

Juan Coderch D. (Solista)
Guillermo Rifo S. (Ayte)

PERCUSION

Jorge Suay C.
Ulises Riveros C.
Ricardo Vivanco T.

PERSONAL TECNICO INSPECTOR

Orlando Quezada S.

SECRETARIA

Luz Patricia Leal S.

ELECTRICO

Carlos Torres G.

UTILEROS

Patricio Trujillo C.
René Torres R.
Andrés Salinas

GRABACION

Fernando Espinosa

ADMINISTRADOR

TEATRO U. DE CHILE

Moisés Arcos



PATRIMONIO UC

Perfiles

El profesor **Raymundo Ernst** nos entrega **Breves Reseñas Biográficas** por especial encargo de **Hoechst de Chile**, coauspiciador de la temporada 1992 del Centro de Extensión Artística y Cultural de la U. de Chile.

JOHANN SEBASTIAN BACH (Eisenach, 1685 - Leipzig, 1750). Proveniente de una familia de músicos, fue el último de los seis hijos de Ambrosius Bach, con quien aprendió a tocar el violín en su más temprana infancia. Tras la muerte de sus padres se encargó de su educación musical su hermano mayor, Johann Christoph. Estudió en el instituto de Ohrdruf, luego fue cantor en Lüneburg y en 1703, violinista en la corte del príncipe de Sajonia, donde cultivó a un tiempo el órgano y el cémbalo. En 1707 fue organista en Arnstadt y luego en la iglesia de San Blas en Mühlhausen, un centro musical de gran importancia. Un año más tarde pasó a Weimar donde destacó por sus extraordinarias dotes como organista y violinista. En 1717 viajó a Dresden y al año siguiente se trasladó a la corte de Köthen. En este lugar había un total desinterés por la música vocal lo que

obligó a Bach a dedicarse a la composición instrumental al mismo tiempo que dedicarse a perfeccionar algunos instrumentos (mecanismos, afinación, técnicas, etcétera). De esta época data la primera parte del Clavecín bien Temperado (24 preludios y 24 fugas) y las Suites inglesas y

Hoechst High Chem

francesas. También corresponden a esta estancia sus seis Conciertos Brandeburgueses. En 1723, Bach dejó Köthen para asumir el cargo de Kantor en la iglesia de Santo Tomás en Leipzig. En 1747, Federico II lo invitó a Potsdam, donde obtuvo un extraordinario éxito luego de improvisar sobre un tema original del monarca, poste-

riormente Bach le dedicó un ciclo de composiciones reunidas en la Ofrenda Musical. Hacia el final de su vida, Bach escribió el Arte de la Fuga, obra monumental que dejó sin terminar a causa de una grave afección a la vista; tras dos intervenciones quirúrgicas, Bach murió de apoplejía. Le sobrevivieron su segunda esposa, seis hijos y cuatro hijas de los veinte que había tenido en sus dos matrimonios. Pese al genio enorme que representó y representa Bach, su nombre estuvo olvidado por largos años, su exilio de la conciencia del mundo duró hasta los umbrales del siglo XIX. Involuntariamente contribuyó a su revaloración y redescubrimiento la expansión napoleónica. En 1850, con motivo del primer centenario de su muerte, se inició la publicación de sus obras completas, entre las que figuran, la Misa en si menor, Pasión según San Juan, el Oratorio de Navidad, el Magnificat, las Tocatas, los Preludios y las Fugas para órgano, las Sonatas y Partitas para violín, las Partitas para violoncello, centenares de Cantatas y numerosas obras de todos los géneros.